

1974	Ausgegeben zu Bonn am 18. Juli 1974	Nr. 41
------	-------------------------------------	--------

Tag	Inhalt	Seite
12. 7. 74	Dritte Verordnung über die Inkraftsetzung von Änderungen des Internationalen Übereinkommens von 1960 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See	1005
12. 7. 74	Vierte Verordnung über die Inkraftsetzung von Änderungen des Internationalen Übereinkommens von 1960 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See	1009
1. 7. 74	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Zollübereinkommens über Erleichterungen für die Einfuhr von Waren, die auf Ausstellungen, Messen, Kongressen oder ähnlichen Veranstaltungen ausgestellt oder verwendet werden sollen	1026
1. 7. 74	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Zollübereinkommens über die vorübergehende Einfuhr von Berufsausrüstung	1027
1. 7. 74	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Übereinkommens zur Verhütung der Verschmutzung der See durch Öl, 1954	1028

**Dritte Verordnung
über die Inkraftsetzung von Änderungen
des Internationalen Übereinkommens von 1960
zum Schutz des menschlichen Lebens auf See**

Vom 12. Juli 1974

Auf Grund des § 9 Abs. 1 Satz 1 Nr. 4 des Gesetzes über die Aufgaben des Bundes auf dem Gebiet der Seeschifffahrt vom 24. Mai 1965 (Bundesgesetzblatt II S. 833), zuletzt geändert durch § 70 Abs. 5 des Bundes-Immissionsschutzgesetzes vom 15. März 1974 (Bundesgesetzbl. I S. 721), wird verordnet:

§ 1

Die von der Vierten Außerordentlichen Vollversammlung der Zwischenstaatlichen Beratenden Seeschifffahrts-Organisation (IMCO) in London am 26. November 1968 angenommenen Änderungen des Internationalen Übereinkommens von 1960 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See (Bundesgesetzbl. 1965 II S. 465, 480) werden hiermit in Kraft gesetzt. Die Änderungen werden nachstehend veröffentlicht.

§ 2

Die in § 1 genannten Änderungen des Internationalen Übereinkommens von 1960 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See sind bis zu ihrem völkerrechtlichen Inkrafttreten innerstaatlich bereits anzuwenden.

§ 3

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetzblatt I S. 1) in Verbindung mit § 21 des Gesetzes über die Aufgaben des Bundes auf dem Gebiet der Seeschifffahrt auch im Land Berlin.

§ 4

(1) Diese Verordnung tritt mit Ausnahme des § 1 am Tage nach der Verkündung in Kraft. § 1 tritt an dem Tage in Kraft, an dem die in dieser Vorschrift genannten Änderungen des Internationalen Übereinkommens von 1960 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See in Kraft treten.

(2) Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem die in § 1 genannten Änderungen des Internationalen Übereinkommens von 1960 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See außer Kraft treten.

(3) Der Tag des Inkrafttretens des § 1 dieser Verordnung sowie der Tag des Außerkrafttretens dieser Verordnung sind im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 12. Juli 1974

Der Bundesminister für Verkehr
Gscheidle

Zwischenstaatliche Beratende Seeschifffahrts-Organisation (IMCO)
Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (IMCO)
Organisation intergouvernementale consultative de la navigation
maritime (OMCI)

(Übersetzung)

ASSEMBLY —

4th extraordinary session

Agenda item 3

Amendments
to the International Convention
for the Safety of Life at Sea,
1960

Resolution A. 146 (ES. IV)
 adopted on 26 November 1968

THE ASSEMBLY,

RECOGNIZING the need to improve safety of life at sea,

NOTING Article 16 (i) of the Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, concerning the functions of the Assembly with regard to regulations relating to maritime safety,

NOTING FURTHER that Article IX of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960 in paragraphs (b), (d), (e), (g) and (h), provides for procedures of amendment involving participation of the Organization,

HAVING CONSIDERED certain amendments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960, forming the subject of a recommendation adopted by the Maritime Safety Committee at its seventeenth session, and directed towards improvement of safety of navigation,

ADOPTS the following amendment to Chapter V of the Regulations annexed to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960, which shall be communicated for acceptance to Contracting Governments

ASSEMBLÉE —

4^{ème} session extraordinaire

Point 3 de l'ordre du jour

Amendements à la Convention
internationale de 1960
pour la sauvegarde
de la vie humaine en mer

Résolution A. 146 (ES. IV)
 adoptée le 26 novembre 1968

L'ASSEMBLÉE,

RECONNAISSANT qu'il y a lieu d'accroître la sauvegarde de la vie humaine en mer,

CONSIDÉRANT les dispositions de l'article 16 i) de la Convention portant création de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, qui a trait aux fonctions de l'Assemblée en ce qui concerne l'adoption de règles relatives à la sécurité maritime,

NOTANT EN OUTRE que l'article IX, alinéas b), d), e), g) et h), de la Convention internationale de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer prévoit des procédures d'amendement qui impliquent la participation de l'Organisation,

AYANT EXAMINÉ des propositions d'amendements à la Convention précitée qui visent à améliorer la sécurité de la navigation et ont fait l'objet d'une recommandation du Comité de la sécurité maritime à sa dix-septième session,

ADOpte l'amendement ci-après au chapitre V de la Convention internationale de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, amendement qui sera communiqué pour approbation aux Gouvernements con-

VERSAMMLUNG —

4. Außerordentliche Tagung

Punkt 3 der Tagesordnung

Änderungen des Internationalen
Übereinkommens von 1960 zum
Schutz des menschlichen Lebens
auf See

Entschliebung A. 146 (ES. IV),
 angenommen am 26. November 1968

DIE VERSAMMLUNG —

IN ERKENNTNIS der Notwendigkeit, die Sicherheit des menschlichen Lebens auf See zu erhöhen,

UNTER BEACHTUNG des Artikels 16 Buchstabe i) des Übereinkommens über die Zwischenstaatliche Beratende Seeschifffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben der Versammlung in bezug auf Regelungen über die Sicherheit auf See

SOWIE IM HINBLICK DARAUF, daß Artikel IX Buchstaben b, d, e, g und h des Internationalen Übereinkommens von 1960 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See Änderungsverfahren unter Beteiligung der Organisation vorsieht,

NACH PRÜFUNG von Änderungsvorschlägen zum Internationalen Übereinkommen von 1960 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See, die den Gegenstand einer vom Schiffssicherheitsausschuß auf seiner 17. Tagung angenommenen Empfehlung bilden und die eine Verbesserung der Sicherung der Seefahrt zum Ziel haben —

NIMMT folgende Änderung des Kapitels V der dem Internationalen Übereinkommen von 1960 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See beigefügten Regeln AN, die nach Artikel IX Buchstabe d des Überein-

in accordance with Article IX (d) of the Convention:

The replacement of Regulation 12 by a new Regulation and the addition of new Regulations 19 and 20. The text of this amendment appears in the Annex to this Resolution,

REQUESTS the Secretary-General of the Organization, in conformity with Article IX (b) (i), to communicate for purposes of acceptance, certified copies of this Resolution and the Annex, to all Contracting Governments of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960, together with copies to all Members of the Organization, and

INVITES all Governments concerned to accept the amendment at the earliest possible date.

Annex

Regulation 12

Shipborne Navigational Equipment

(a) All ships of 1,600 tons gross tonnage and upwards shall be fitted with a radar of a type approved by the Administration. Facilities for plotting radar readings shall be provided on the bridge in those ships.

(b) All ships of 1,600 tons gross tonnage and upwards, when engaged on international voyages, shall be fitted with radio direction-finding apparatus complying with the provisions of Regulation 11 of Chapter IV. The Administration may, in areas where it considers it unreasonable or unnecessary for such apparatus to be carried, exempt any ship under 5,000 tons gross tonnage from this requirement, due regard being had to the fact that radio direction-finding apparatus is of value both as a navigational instrument and as an aid to locating ships, aircraft or survival craft.

(c) All ships of 1,600 tons gross tonnage and upwards, when engaged on international voyages, shall be fitted with a gyro-compass in addition to the magnetic compass. The Administration, if it considers it unreasonable or unnecessary to require a gyro-compass, may exempt any ship under 5,000 tons gross tonnage from this requirement.

(d) All new ships of 500 tons gross tonnage and upwards, when engaged on international voyages, shall be fitted with an echo-sounding device.

tractants conformément à l'article IX d) de la Convention et dont le texte figure en annexe à la présente résolution:

Substitution à la règle 12 d'une règle nouvelle et addition de nouvelles règles 19 et 20,

CHARGE le Secrétaire général de l'Organisation, en application de ce même article IX, alinéa b) i), de communiquer pour approbation des copies certifiées conformes de la présente résolution et de son annexe à tous les Gouvernements parties à la Convention internationale de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, et d'en adresser des exemplaires à tous les Membres de l'Organisation,

INVITE tous les gouvernements intéressés à approuver cet amendement à une date aussi rapprochée que possible.

Annexe

Règle 12

Matériel de navigation de bord

a) Tout navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 1 600 tonneaux doit être pourvu d'un radar d'un type approuvé par l'Administration. Des facilités de plotting des renseignements radar doivent être prévues sur la passerelle de ces navires.

b) Tout navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 1 600 tonneaux effectuant des voyages internationaux doit être pourvu d'un radiogoniomètre satisfaisant aux dispositions de la règle 11 du chapitre IV. L'Administration peut exempter tous les navires de moins de 5 000 tonneaux de jauge brute de cette obligation dans les zones où elle la juge excessive ou superflue, en tenant dûment compte du fait que le radiogoniomètre constitue une aide précieuse, tant comme instrument de navigation que comme moyen de déterminer la position de navires, d'aéronefs ou d'embarcations et radeaux de sauvetage.

c) Tout navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 1 600 tonneaux effectuant des voyages internationaux doit être pourvu d'un gyrocompas en plus du compas magnétique. L'Administration peut exempter tout navire de moins de 5 000 tonneaux de jauge brute de cette obligation si elle la juge excessive ou superflue.

d) Tout navire neuf d'une jauge brute égale ou supérieure à 500 tonneaux effectuant des voyages internationaux doit être pourvu d'un appareil de sondage par écho.

kommens den Vertragsregierungen zur Annahme zugeleitet werden:

Den Ersatz der Regel 12 durch eine neue Regel und die Einfügung neuer Regeln 19 und 20. Der Wortlaut dieser Änderung ist dieser EntschlieÙung als Anlage beigefügt;

ERSUCHT den Generalsekretär der Organisation gemäß Artikel IX Buchstabe b Ziffer i, allen Vertragsregierungen des Internationalen Übereinkommens von 1960 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See zwecks Annahme beglaubigte Abschriften dieser EntschlieÙung und ihrer Anlage und allen Mitgliedern der Organisation Abschriften davon zuzuleiten, und

LÄDT alle beteiligten Regierungen EIN, die Änderung zum frühestmöglichen Zeitpunkt anzunehmen.

Anlage

Regel 12

Navigationsausrüstung an Bord

a) Alle Schiffe von 1 600 und mehr BRT müssen mit einem von der Verwaltung zugelassenen Radargerät ausgerüstet sein. Möglichkeiten zum Auswerten der Radaranzeigen müssen auf der Brücke dieser Schiffe vorhanden sein.

b) Alle Schiffe von 1 600 und mehr BRT, die in der Auslandfahrt eingesetzt sind, müssen mit einem Peilfunkgerät ausgerüstet sein, das den Vorschriften des Kapitels IV Regel 11 entspricht. Die Verwaltung kann in Gebieten, in denen sie das Mitführen eines solchen Geräts für unzumutbar oder unnötig erachtet, alle Schiffe unter 5 000 BRT von diesem Erfordernis befreien, wobei gebührend zu berücksichtigen ist, daß das Peilfunkgerät sowohl als Navigationsmittel als auch für das Orten von Schiffen, Luftfahrzeugen sowie Rettungsbooten und -flößen von Wert ist.

c) Alle Schiffe von 1 600 und mehr BRT, die in der Auslandfahrt eingesetzt sind, müssen zusätzlich zu dem Magnetkompaß mit einem Kreiselkompaß ausgerüstet sein. Die Verwaltung kann, wenn sie einen Kreiselkompaß für unzumutbar oder unnötig erachtet, Schiffe unter 5 000 BRT von dieser Ausrüstungspflicht befreien.

d) Alle neuen Schiffe von 500 und mehr BRT, die in der Auslandfahrt eingesetzt sind, müssen mit einer Echolotanlage ausgerüstet sein.

(e) Whilst all reasonable steps shall be taken to maintain the apparatus in an efficient condition, malfunction of the radar equipment, the gyro-compass or the echo-sounding device shall not be considered as making the ship unseaworthy or as a reason for delaying the ship in ports where repair facilities are not readily available.

Regulation 19

Use of the automatic pilot

(a) In areas of high traffic density, in conditions of restricted visibility and in all other hazardous navigational situations where the automatic pilot is used, it shall be possible to establish human control of the ship's steering immediately.

(b) In circumstances as above, it shall be possible for the officer of the watch to have available without delay the services of a qualified helmsman who shall be ready at all times to take over steering control.

(c) The changeover from automatic to manual steering and vice versa shall be made by or under the supervision of a responsible officer.

Regulation 20

Nautical Publications

All ships shall carry adequate and up-to-date charts, sailing directions, lists of lights, notices to mariners, tide tables and all other nautical publications necessary for the intended voyage.

e) Toutes les mesures raisonnables doivent être prises pour maintenir ces appareils en bon état de fonctionnement. Toutefois, un défaut de fonctionnement du matériel radar, du gyrocompas ou de l'appareil de sondage par écho ne doit pas être considéré comme rendant le navire inapte à prendre la mer ou comme un motif suffisant pour retarder son départ d'un port où les réparations ne peuvent être effectuées aisément.

Règle 19

Utilisation du pilote automatique

a) Lorsqu'il est fait usage du pilote automatique dans des zones à forte densité de trafic, par visibilité réduite, ainsi que dans toutes autres circonstances délicates de navigation, il doit être possible de reprendre immédiatement les commandes manuelles.

b) Dans les circonstances indiquées ci-dessus, il doit être possible à l'officier de quart d'avoir recours sans retard aux services d'un timonier qualifié qui doit être prêt à tout moment à reprendre la barre.

c) Le passage du pilote automatique aux commandes manuelles et inversement doit être confié à un officier responsable ou s'effectuer sous sa surveillance.

Règle 20

Publications nautiques

Tous les navires doivent être pourvus des cartes, instructions nautiques, livres des phares, avis aux navigateurs, annuaires des marées, et autres publications nautiques suffisantes et tenues à jour qui peuvent être nécessaires au cours du voyage.

e) Obwohl alle zweckdienlichen Maßnahmen zu treffen sind, um die Geräte betriebsfähig zu halten, darf das Schiff wegen eines Ausfalls der Radarausrüstung, des Kreiselkompasses oder der Echolotanlage nicht als seeuntüchtig gelten oder in Häfen festgehalten werden, in denen Reparatureinrichtungen nicht unmittelbar bereitstehen.

Regel 19

Benutzung der Selbststeueranlage

a) In Gebieten mit hoher Verkehrsdichte, unter beeinträchtigten Sichtverhältnissen und in jeder sonstigen gefährlichen navigatorischen Lage muß es bei Benutzung der Selbststeueranlage möglich sein, sofort auf Handsteuerung überzugehen.

b) Unter den genannten Umständen muß es dem Wachoffizier möglich sein, unverzüglich auf die Dienste eines qualifizierten Rudergängers zurückzugreifen, der jederzeit zur Übernahme des Ruders bereitstehen muß.

c) Das Umschalten von selbsttätiger Steuerung auf Handsteuerung und umgekehrt muß von einem verantwortlichen Offizier oder unter seiner Aufsicht vorgenommen werden.

Regel 20

Nautische Veröffentlichungen

Alle Schiffe müssen angemessene und auf den neuesten Stand gebrachte Seekarten, Seehandbücher, Leuchtfeuerverzeichnisse, Nachrichten für Seefahrer, Gezeitentafeln und alle sonstigen für die beabsichtigte Reise erforderlichen nautischen Veröffentlichungen mitführen.

**Vierte Verordnung
über die Inkraftsetzung von Änderungen
des Internationalen Übereinkommens von 1960
zum Schutz des menschlichen Lebens auf See**

Vom 12. Juli 1974

Auf Grund des § 9 Abs. 1 Satz 1 Nr. 4 des Gesetzes über die Aufgaben des Bundes auf dem Gebiet der Seeschifffahrt vom 24. Mai 1965 (Bundesgesetzbl. II S. 833), zuletzt geändert durch § 70 Abs. 5 des Bundes-Immissionsschutzgesetzes vom 15. März 1974 (Bundesgesetzbl. I S. 721), wird verordnet:

§ 1

Die von der Sechsten Vollversammlung der Zwischenstaatlichen Beratenden Seeschiffahrts-Organisation (IMCO) in London am 21. Oktober 1969 angenommenen Änderungen des Internationalen Übereinkommens von 1960 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See (Bundesgesetzbl. 1965 II S. 465, 480) werden hiermit in Kraft gesetzt. Die Änderungen werden nachstehend veröffentlicht.

§ 2

Die in § 1 genannten Änderungen des Internationalen Übereinkommens von 1960 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See sind, mit Ausnahme der Änderungen in der Anlage I (Kapitel II Regel 65 Buchstabe j), bis zu ihrem völkerrechtlichen Inkrafttreten innerstaatlich bereits anzuwenden.

§ 3

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetzbl. I S. 1) in Verbindung mit § 21 des Gesetzes über die Aufgaben des Bundes auf dem Gebiet der Seeschifffahrt auch im Land Berlin.

§ 4

(1) Diese Verordnung tritt mit Ausnahme des § 1 am Tage nach der Verkündung in Kraft. § 1 tritt an dem Tage in Kraft, an dem die in dieser Vorschrift genannten Änderungen des Internationalen Übereinkommens von 1960 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See in Kraft treten.

(2) Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem die in § 1 genannten Änderungen des Internationalen Übereinkommens von 1960 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See außer Kraft treten.

(3) Der Tag des Inkrafttretens des § 1 dieser Verordnung sowie der Tag des Außerkrafttretens dieser Verordnung sind im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 12. Juli 1974

Der Bundesminister für Verkehr
Gscheidle

Zwischenstaatliche Beratende Seeschifffahrts-Organisation
(IMCO)

Inter-Governmental Maritime Consultative Organization
(IMCO)

Organisation intergouvernementale consultative
de la navigation maritime
(OMCI)

(Übersetzung)

ASSEMBLY —
6th session
Agenda item 9

ASSEMBLÉE —
6^{ème} session
Point 9 de l'ordre du jour

VERSAMMLUNG —
6. Tagung
Punkt 9 der Tagesordnung

**Amendments
to the International Convention
for the Safety of Life at Sea, 1960**

Resolution A. 174 (VI)
adopted on 21 October 1969

**Amendements à la Convention
internationale de 1960 pour la
sauvegarde de la vie humaine
en mer**

Résolution A. 174 (VI)
adoptée le 21 octobre 1969

**Änderungen des
Internationalen Übereinkommens
von 1960 zum Schutz
des menschlichen Lebens auf See**

EntschlieÙung A. 174 (VI),
angenommen am 21. Oktober 1969

THE ASSEMBLY,

RECOGNIZING the need to improve safety of life at sea,

NOTING Article 16 (i) of the Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, concerning the functions of the Assembly with regard to regulations relating to maritime safety,

NOTING FURTHER that Article IX of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960, in paragraphs (b), (d), (e), (g) and (h), provides for procedures of amendment involving participation of the Organization,

HAVING CONSIDERED certain amendments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960, forming the subject of recommendations adopted by the Maritime Safety Committee at its seventeenth and nineteenth sessions in accordance with Article IX of that Convention,

L'ASSEMBLÉE,

RECONNAISSANT qu'il y a lieu d'accroître la sauvegarde de la vie humaine en mer,

CONSIDÉRANT les dispositions de l'article 16 i) de la Convention portant création de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, qui a trait aux fonctions de l'Assemblée en ce qui concerne l'adoption des règles relatives à la sécurité maritime,

NOTANT EN OUTRE que l'article IX, alinéas b), d), e), g) et h) de la Convention internationale de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer prévoit des procédures d'amendements qui impliquent la participation de l'Organisation,

AYANT EXAMINÉ des propositions d'amendements à la Convention précitée qui visent à améliorer les dispositions relatives à l'équipement de pompier et à l'équipement individuel à bord des navires de charge, ainsi que les spécifications auxquelles doivent satisfaire bouées et brassières

DIE VERSAMMLUNG —

IN ERKENNTNIS der Notwendigkeit, die Sicherheit des menschlichen Lebens auf See zu erhöhen,

UNTER BEACHTUNG des Artikels 16 Buchstabe i) des Übereinkommens über die Zwischenstaatliche Beratende Seeschifffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben der Versammlung in bezug auf Regelungen über die Sicherheit auf See

SOWIE IM HINBLICK DARAUF, daß Artikel IX Buchstaben b, d, e, g und h des Internationalen Übereinkommens von 1960 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See Änderungsverfahren unter Beteiligung der Organisation vorsieht,

NACH PRÜFUNG von Änderungsvorschlägen zum Internationalen Übereinkommen von 1960 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See, die den Gegenstand der vom Schiffsicherheitsausschuß auf seiner 17. und 19. Tagung nach Artikel IX des Übereinkommens angenommenen Empfeh-

and directed towards improvement of requirements for fireman's outfits and personal equipment in cargo ships, for the specification of a lifebuoy and for lifejackets, for radio installations and shipborne navigational equipment,

ADOPTS the following eight amendments to the Regulations and Safety Certificates annexed to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960, each of which amendments shall be communicated for acceptance to Contracting Governments in accordance with Article IX (d) of the Convention:

- (a) The replacement of Regulation 65 (j) of Chapter II by a new Regulation, the text of which is at Annex I to this Resolution;
- (b) the replacement of Regulation 21 (f) of Chapter III by a new Regulation, together with a footnote to that Regulation, and the replacement of Regulation 22 of Chapter III by a new Regulation. The text of this amendment is at Annex II to this Resolution;
- (c) the replacement of Regulation 2 (c) of Chapter IV by a new Regulation, the text of which is at Annex III to this Resolution;
- (d) the replacement of Regulations 9 (e), 9 (h) (i), 13 (c), 13 (f), 15 (a), 15 (b), 15 (f) and 15 (g) of Chapter IV by new Regulations. The text of this amendment is at Annex IV to this Resolution;
- (e) the renumbering of existing paragraphs (a)—(g) of Regulation 11 of Chapter IV to (a) (i)—(a) (vii), and the addition of a new paragraph (b) to this Regulation, and the addition of a new paragraph (f) to Regulation 12 of Chapter V. The text of this amendment is at Annex V to this Resolution;
- (f) the addition of a new Regulation 21 of Chapter V, the text of which is at Annex VI to this Resolution;
- (g) the replacement of sub-paragraphs (i) and (ii) of paragraph (b) of Regulation 7 of Chapter I by new sub-paragraphs, and the replacement of Regulations 8 and 9 of Chapter I by new Regulations. The text of this amendment is at Annex VII to this Resolution;
- (h) the replacement of Parts VI and VIII of the Passenger Ship Safety Certificate, Part V of the Cargo
- de sauvetage, installations radio et équipement de navigation de bord, et qui ont fait l'objet de recommandations du Comité de la sécurité maritime à ses dix-septième et dix-neuvième sessions, conformément aux dispositions de l'article IX de la Convention,
- ADOPTE les huit amendements suivants aux règles et aux certificats de sécurité annexés à la Convention internationale de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, amendements dont chacun sera communiqué pour approbation aux Gouvernements contractants, conformément aux dispositions de l'article IX d) de la Convention:
- a) remplacement de la règle 65 j) du chapitre II par une règle nouvelle dont le texte fait l'objet de l'annexe I à la présente résolution;
- b) remplacement des règles 21 f) et 22 du chapitre III par des règles nouvelles, la première étant accompagnée d'un renvoi, dont le texte fait l'objet de l'annexe II à la présente résolution;
- c) remplacement de la règle 2 c) du chapitre IV par une règle nouvelle, dont le texte fait l'objet de l'annexe III à la présente résolution;
- d) remplacement des règles 9 e), 9 h) i), 13 c), 13 f), 15 a), 15 b), 15 f) et 15 g) du chapitre IV par des règles nouvelles. Le texte de cet amendement fait l'objet de l'annexe IV à la présente résolution;
- e) renumérotage des actuels paragraphes a)—g) à a) i)—a) vii) de la règle 11 du chapitre IV, adjonction d'un nouveau paragraphe b) à cette règle et adjonction d'un nouveau paragraphe f) à la règle 12 du chapitre V. Le texte de cet amendement fait l'objet de l'annexe V à la présente résolution;
- f) adjonction au chapitre V d'une nouvelle règle 21 dont le texte fait l'objet de l'annexe VI à présente résolution;
- g) remplacement des alinéas i) et ii) du paragraphe b) de la règle 7 du chapitre I par de nouveaux alinéas et remplacement des règles 8 et 9 du chapitre I par de nouvelles règles. Le texte de cet amendement fait l'objet de l'annexe VII à la présente résolution;
- h) remplacement par de nouvelles parties des parties VI et VIII du certificat de sécurité pour navires
- lungen bilden und eine Verbesserung der Vorschriften für Brandschutzausrüstungen und persönliche Ausrüstungen auf Frachtschiffen, für besondere Merkmale der Rettungsringe und für Rettungswesten, für Funkeinrichtungen und für eine Navigationsausrüstung an Bord zum Ziel haben —
- NIMMT folgende acht Änderungen der dem Internationalen Übereinkommen von 1960 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See beigefügten Regeln und Sicherheitszeugnisse AN, die jeweils nach Artikel IX Buchstabe d des Übereinkommens den Vertragsregierungen zur Annahme zugeleitet werden:
- a) Den Ersatz der Regel 65 Buchstabe j in Kapitel II durch eine neue Regel, deren Wortlaut in Anlage I zu dieser Entschließung wiedergegeben ist;
- b) den Ersatz der Regel 21 Buchstabe f in Kapitel III durch eine neue Regel sowie eine Anmerkung dazu und den Ersatz der Regel 22 in Kapitel III durch eine neue Regel. Der Wortlaut dieser Änderung ist in Anlage II zu dieser Entschließung wiedergegeben;
- c) den Ersatz der Regel 2 Buchstabe c in Kapitel IV durch eine neue Regel, deren Wortlaut in Anlage III zu dieser Entschließung wiedergegeben ist;
- d) den Ersatz der Regel 9 Buchstabe e, der Regel 9 Buchstabe h Ziffer i, der Regel 13 Buchstaben c und f, der Regel 15 Buchstaben a, b, f und g in Kapitel IV durch neue Regeln. Der Wortlaut dieser Änderung ist in Anlage IV zu dieser Entschließung wiedergegeben;
- e) die Umbenennung der bisherigen Buchstaben a bis g der Regel 11 in Kapitel IV in Buchstabe a Ziffern i bis vii und die Einfügung eines neuen Buchstabens b in diese Regel sowie die Einfügung eines neuen Buchstabens f in die Regel 12 in Kapitel V. Der Wortlaut dieser Änderung ist in Anlage V zu dieser Entschließung wiedergegeben;
- f) die Einfügung einer neuen Regel 21 in Kapitel V, deren Wortlaut in Anlage VI zu dieser Entschließung wiedergegeben ist;
- g) den Ersatz der Ziffern i und ii des Buchstabens b der Regel 7 in Kapitel I durch neue Ziffern und den Ersatz der Regeln 8 und 9 in Kapitel I durch neue Regeln. Der Wortlaut dieser Änderung ist in Anlage VII zu dieser Entschließung wiedergegeben;
- h) den Ersatz der Teile VI und VIII des Sicherheitszeugnisses für Fahrgastschiffe, des Teils V des Aus-

Ship Safety Equipment Certificate, Part I of the Cargo Ship Safety Radiotelegraphy Certificate, Parts VII and IX of the Nuclear Passenger Ship Safety Certificate and Parts VII and IX of the Nuclear Cargo Ship Safety Certificate by new Parts. The text of this amendment is at Annex VIII to this Resolution,

REQUESTS the Secretary-General of the Organization, in conformity with Article I (b) (i), to communicate, for purposes of acceptance, certified copies of this Resolution and its Annexes, to all Contracting Governments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960, together with copies to all Members of the Organization, and

INVITES all Governments concerned to accept each of the amendments at the earliest possible date.

Annex I

Amendment to Regulation 65 of Chapter II of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960

Regulation 65

Paragraph (j) is replaced by the following:

- (j) Fireman's Outfits and Personal Equipment:
- (i) A cargo ship, whether new or existing, shall carry at least two fireman's outfits complying with the requirements of Regulation 63 of this Chapter. Furthermore, Administrations may require in large cargo ships additional sets of personal equipment and in tankers and special ships such as factory ships additional fireman's outfits.
 - (ii) For each fireman's outfit which includes a self-contained breathing apparatus as provided in Regulation 63 (b) of this Chapter, spare charges shall be carried on a scale approved by the Administration.
 - (iii) The fireman's outfits and personal equipment shall be stored so as to be easily acces-

à passagers, de la partie V du certificat de sécurité du matériel d'armement pour navires de charge, de la partie I du certificat de sécurité radiotélégraphique pour navires de charge, des parties VII et IX du certificat de sécurité pour navires nucléaires (navires à passagers) et des parties VII et IX du certificat de sécurité pour navires nucléaires (navires de charge). Le texte de cet amendement fait l'objet de l'annexe VIII à la présente résolution,

CHARGE le Secrétaire général de l'Organisation, en application des dispositions de l'article IX b) i), de communiquer, pour approbation, des copies certifiées conformes de la présente résolution et de ses annexes à tous les Gouvernements parties à la Convention internationale de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer et d'en adresser des exemplaires à tous les Membres de l'Organisation,

INVITE tous les gouvernements intéressés à approuver chacun de ces amendements à la date la plus rapprochée possible.

Annexe I

Amendement à la règle 65 j) du chapitre II de la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960

Règle 65

L'alinéa j) est remplacé par le texte ci-après:

- j) Equipements de pompiers et équipements individuels
- i) Tout navire de charge, neuf ou existant, doit avoir à bord au moins deux équipements de pompiers conformes aux dispositions de la règle 63 du présent chapitre. De plus, les Administrations peuvent exiger, à bord des grands navires de charge, des jeux complémentaires d'équipements individuels et, à bord des navires-citernes et des navires spéciaux tels que les navires-usines, des équipements de pompiers supplémentaires.
 - ii) Pour chaque équipement de pompier comportant un appareil respiratoire autonome conforme aux dispositions de la règle 63, alinéa b) du présent chapitre, il doit y avoir des bouteilles de rechange en nombre jugé suffisant par l'Administration.
 - iii) Les équipements de pompiers et les équipements individuels doivent être entreposés, prêts

rüstungs-Sicherheitszeugnisse für Frachtschiffe, des Teils I des Telegraphiefunk-Sicherheitszeugnisses für Frachtschiffe, der Teile VII und IX des Sicherheitszeugnisses für Reaktor-Fahrgastschiffe und der Teile VII und IX des Sicherheitszeugnisses für Reaktor-Frachtschiffe durch neue Teile. Der Wortlaut dieser Änderung ist in Anlage VIII zu dieser Entschließung wiedergegeben;

ERSUCHT den Generalsekretär der Organisation gemäß Artikel IX Buchstabe b Ziffer i, allen Vertragsregierungen des Internationalen Übereinkommens von 1960 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See zwecks Annahme beglaubigte Abschriften dieser Entschließung und ihrer Anlagen und allen Mitgliedern der Organisation Abschriften davon zuzuleiten, und

LÄDT alle beteiligten Regierungen EIN, jede der Änderungen zum frühestmöglichen Zeitpunkt anzunehmen.

Anlage I

Änderung der Regel 65 in Kapitel II des Internationalen Übereinkommens von 1960 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See

Regel 65

Buchstabe j erhält folgende Fassung:

- j) Brandschutzausrüstungen und persönliche Ausrüstung
- i) Ein neues oder vorhandenes Frachtschiff muß mindestens zwei Brandschutzausrüstungen mitführen, die den Vorschriften der Regel 63 entsprechen. Außerdem kann die Verwaltung bei großen Frachtschiffen zusätzliche persönliche Ausrüstungen und bei Tankschiffen und Sonderschiffen wie Fabriksschiffen zusätzliche Brandschutzausrüstungen vorschreiben.
 - ii) Für jede Brandschutzausrüstung, zu der ein unabhängiges Atemschutzgerät nach Regel 63 Buchstabe b gehört, müssen Reservefüllungen in einer Anzahl mitgeführt werden, die von der Verwaltung zugelassen ist.
 - iii) Die Brandschutzausrüstungen und persönlichen Ausrüstungen sind so aufzubewahren, daß sie

sible and ready for use and, where more than one fireman's outfit and set of personal equipment are carried, they shall be stored in widely separated positions.

à l'emploi, en des endroits facilement accessibles et, lorsque le navire transporte plus d'un équipement de pompier et plus d'un jeu d'équipement individuel, ceux-ci doivent être entreposés en des endroits bien éloignés les uns des autres.

leicht zugänglich und gebrauchsfertig sind; werden mehr als eine Brandschutzausrüstung und eine persönliche Ausrüstung mitgeführt, so sind sie an weit voneinander entfernten Stellen aufzubewahren.

Annex II

Amendments to Chapter III of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960

Annexe II

Amendement au chapitre III de la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960

Anlage II

Änderungen des Kapitels III des Internationalen Übereinkommens von 1960 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See

Regulation 21

Paragraph (f) is replaced by the following text and footnote:

(f) The self-igniting lights required by paragraph (e) of this Regulation shall be such that they cannot be extinguished by water. They shall be capable of burning for not less than 45 minutes and shall have a luminous intensity of not less than 2 candelas in all directions of the upper hemisphere. The lights shall be kept near the lifebuoys to which they belong, with the necessary means of attachment. Self-igniting lights used in tankers shall be of an approved electric battery type.*)

Règle 21

L'alinéa f) est remplacé par le texte et la note ci-après:

f) Les appareils lumineux à allumage automatique requis à l'alinéa e) de la présente règle ne doivent pas s'éteindre sous l'effet de l'eau. Ils doivent être capables de fonctionner pendant au moins 45 minutes et leur intensité lumineuse ne doit pas être inférieure à 2 candelas dans toutes les directions de l'hémisphère supérieur. Ils doivent être placés près des bouées de sauvetage, avec les dispositifs de fixation nécessaires. Les appareils lumineux à allumage automatique utilisés à bord des navires-citernes doivent être d'un type à pile électrique agréé.*)

Regel 21

Buchstabe f erhält folgende Fassung samt Anmerkung:

f) Die unter Buchstabe e vorgeschriebenen selbstzündenden Lichter müssen so beschaffen sein, daß sie nicht durch Wasser gelöscht werden können. Sie müssen eine Brenndauer von mindestens 45 Minuten haben; ihre Lichtstärke muß mindestens 2 Candela in alle Richtungen der oberen Halbkugel betragen. Die Lichter müssen mit den zur Befestigung erforderlichen Vorrichtungen bei den Rettungsringen angebracht sein, zu denen sie gehören. Selbstzündende Lichter, die auf Tankschiffen verwendet werden, müssen von einem zugelassenen Typ mit elektrischer Batterie sein.*)

Regulation 22

Regulation 22 is replaced by the following:

(a) Ships shall carry for every person on board a lifejacket of an approved type and, in addition, unless these lifejackets can be adapted for use by children, a sufficient number of lifejackets suitable for children. Each lifejacket shall be

Règle 22

La règle 22 est remplacée par le texte ci-après:

a) Les navires doivent avoir pour chaque personne présente à bord une brassière de sauvetage d'un type approuvé et, en outre, un nombre convenable de brassières spéciales pour enfants, à moins que les brassières précédentes ne

Regel 22

Regel 22 erhält folgende Fassung:

a) Für jede an Bord eines Schiffes befindliche Person muß eine Rettungsweste eines zugelassenen Typs mitgeführt werden; sind diese Rettungswesten für Kinder nicht brauchbar, so muß zusätzlich eine ausreichende Anzahl von geeigneten

*) The following ranges of visibilities of the light might be expected in given atmospheric conditions.

*) Les feux auront probablement la portée lumineuse ci-après dans les conditions atmosphériques indiquées.

*) Unter den gegebenen atmosphärischen Bedingungen können folgende Tragweiten des Lichtes erwartet werden:

Atmospheric transmissivity factor Facteur atmosphérique de transmission Sichtwert	Meteorological range of visibility (nautical miles) Distance météorologique de visibilité (milles marins) Meteorologische Sichtweite (in Seemeilen)	Range of visibility of the light (nautical miles) Portée lumineuse du feu (milles marins) Tragweite des Lichtes (in Seemeilen)
0,3	2.4	0.96
0,4	3.3	1.05
0,5	4.3	1.15
0,6	5.8	1.24
0,7	8.4	1.34
0,8	13.4	1.45
0,9	28.9	1.57

- suitably marked showing that it has been approved by the Administration.
- (b) In addition to the lifejackets required by paragraph (a) there shall be carried on passenger ships lifejackets for 5 per cent of the total number of persons on board. These lifejackets shall be stowed in a conspicuous place on deck.
- (c) An approved lifejacket shall comply with the following requirements:
- (i) It shall be constructed with proper workmanship and materials.
 - (ii) It shall be so constructed as to eliminate so far as possible all risk of its being put on incorrectly, except that it shall be capable of being worn inside out.
 - (iii) It shall be capable of lifting the face of an exhausted or unconscious person out of the water and holding it above the water with the body inclined backwards from its vertical position.
 - (iv) It shall be capable of turning the body in the water from any position to a safe floating position with the body inclined backwards from its vertical position.
 - (v) It shall not be adversely affected by oil or oil products.
 - (vi) It shall be of a highly visible colour.
 - (vii) It shall be fitted with an approved whistle, firmly secured by a cord.
 - (viii) The buoyancy of the lifejacket required to provide the foregoing performance shall not be reduced by more than 5 per cent after 24 hours submergence in fresh water.
- (d) A lifejacket, the buoyancy of which depends on inflation, may be permitted for use by the crews of all ships except passenger ships and tankers provided that:
- (i) It has two separate inflatable compartments;
 - (ii) It is capable of being inflated both mechanically and by mouth; and
- puissent être ajustables à la taille des enfants. Les brassières de sauvetage doivent porter clairement l'indication qu'elles ont été approuvées par l'Administration.
- b) Outre les brassières de sauvetage prescrites au paragraphe a), les navires à passagers doivent avoir des brassières de sauvetage pour cinq pour cent du nombre de personnes à bord. Ces brassières doivent être placées sur le pont, à des endroits bien visibles.
- c) Une brassière de sauvetage agréée doit remplir les conditions suivantes:
- i) être de matière et de construction appropriées;
 - ii) être construite de façon à éliminer, autant que faire se peut, tout risque de port incorrect; il doit toutefois être possible de la porter indifféremment sur la face interne ou externe;
 - iii) pouvoir soulever hors de l'eau la tête d'une personne épuisée ou évanouie et la maintenir au-dessus de l'eau en toute sécurité, le corps du naufragé étant incliné vers l'arrière de sa position verticale;
 - iv) être capable de retourner le corps à partir de n'importe quelle position et de le faire flotter dans une position sûre, incliné vers l'arrière de sa position verticale;
 - v) ne pas être attaquée par les hydrocarbures;
 - vi) être d'une couleur très visible;
 - vii) être munie d'un sifflet d'un type approuvé, solidement fixé à la brassière;
 - viii) être construite de façon telle que la flottabilité qui lui est nécessaire pour fonctionner comme prévu ne diminue pas de plus de cinq pour cent après un séjour de 24 heures en eau douce.
- d) Une brassière de sauvetage dont la flottabilité dépend d'une inflation préalable peut être utilisée par les équipages de tous les navires, à l'exception des navires à passagers et des navires-citernes, à condition de:
- i) comporter deux compartiments gonflables distincts;
 - ii) pouvoir être gonflée par des moyens mécaniques et à la bouche;
- ten Rettungswesten für Kinder vorhanden sein. Jede Rettungsweste muß in geeigneter Weise gekennzeichnet sein und zeigen, daß sie von der Verwaltung zugelassen worden ist.
- b) Zusätzlich zu den unter Buchstabe a vorgeschriebenen Rettungswesten müssen auf Fahrgastschiffen Rettungswesten für 5 v. H. aller an Bord befindlichen Personen mitgeführt werden. Diese Rettungswesten müssen an einem deutlich sichtbaren Platz an Deck aufbewahrt werden.
- c) Eine zugelassene Rettungsweste muß folgenden Vorschriften entsprechen:
- i) Arbeitsausführung und Werkstoff müssen einwandfrei sein;
 - ii) sie muß so beschaffen sein, daß nach Möglichkeit jede Gefahr eines unsachgemäßen Anlegens ausgeschaltet ist; sie muß jedoch umwendbar, d. h. beliebig mit jeder Seite nach außen, zu tragen sein;
 - iii) sie muß das Gesicht einer erschöpften oder bewußtlosen Person aus dem Wasser heben und über Wasser halten können, wobei der Körper gegenüber der senkrechten Lage nach hinten geneigt sein muß;
 - iv) sie muß den Körper im Wasser aus jeder Lage in eine sichere Schwimmlage drehen können, wobei der Körper gegenüber der senkrechten Lage nach hinten geneigt sein muß;
 - v) sie darf nicht durch Öl oder Ölerzeugnisse angegriffen werden können;
 - vi) sie muß von gut sichtbarer Farbe sein;
 - vii) sie muß mit einer zugelassenen, durch eine Schnur fest mit ihr verbundenen Pfeife versehen sein;
 - viii) die Tragfähigkeit der Rettungsweste, die diese Leistungen erbringen muß, darf nach 24stündigem Untertauchen in Frischwasser um höchstens 5 v. H. abgenommen haben.
- d) Eine Rettungsweste, deren Tragfähigkeit darauf beruht, daß sie aufgeblasen wird, darf für Besatzungen aller Schiffe, mit Ausnahme von Fahrgastschiffen und Tank Schiffen, unter der Voraussetzung zugelassen werden,
- i) daß sie zwei getrennte aufblasbare Zellen hat;
 - ii) daß sie mechanisch und mit dem Mund aufgeblasen werden kann und

- (iii) It complies with the requirements of paragraph (c) with either compartment inflated separately.
- (e) Lifejackets shall be so placed as to be readily accessible and their position shall be plainly indicated.

- iii) satisfaire aux prescriptions du paragraphe c), avec l'un ou l'autre des compartiments gonflés.
- e) Les brassières de sauvetage doivent être placées à bord de manière à être rapidement accessibles, leur position doit être clairement indiquée.

- iii) daß sie den Vorschriften des Buchstabens c entspricht, auch wenn nur eine der beiden Zellen aufgeblasen ist.
- e) Die Rettungswesten müssen an Bord so verteilt sein, daß sie ohne weiteres zugänglich sind; ihr Aufbewahrungsort muß deutlich gekennzeichnet sein.

Annex III

Amendment to Regulation 2 of Chapter IV of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960

Regulation 2

Paragraph (c) is replaced by the following:

- (c) "Radio Officer" means a person holding at least a first or second class radiotelegraph operator's certificate, or a radiocommunication operator's general certificate for the maritime mobile service, complying with the provisions of the Radio Regulations, who is employed in the radiotelegraph station of a ship which is provided with such a station in compliance with the provisions of Regulation 3 or Regulation 4 of this Chapter.

Annex IV

Amendments to Regulations 9, 13 and 15 of Chapter IV of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960

Regulation 9

Paragraphs (e) and (h) (i) are replaced by the following:

- (e) The main and reserve transmitters shall be capable of transmitting on the radiotelegraph distress frequency using a class of emission assigned by the Radio Regulations for that frequency. In addition, the main transmitter shall be capable of transmitting on at least two working frequencies in the authorized bands between 405 kc/s and 535 kc/s, using classes of emission assigned by the Radio Regulations for these frequencies. The reserve transmitter may consist of a ship's emergency transmitter, as defined in and limited in use by the Radio Regulations.
- (h) (i) The main and reserve receivers shall be capable of receiving

Annexe III

Amendement à la règle 2 du chapitre IV de la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960

Règle 2

L'alinéa c) est remplacé par le texte ci-après:

- c) L'expression «officier radioélectricien» désigne une personne possédant au moins un certificat d'opérateur radiotélégraphiste de première ou de deuxième classe, ou un certificat général d'opérateur des radiocommunications du service mobile maritime conforme au Règlement des radiocommunications, et qui exerce ses fonctions à bord d'un navire muni d'une station radiotélégraphique en application des dispositions de la règle 3 ou de la règle 4 du présent chapitre.

Annexe IV

Amendements aux règles 9, 13 et 15 du chapitre IV de la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960

Règle 9

Les alinéas e) et h) i) sont remplacés par ce qui suit:

- e) L'émetteur principal et l'émetteur de réserve doivent pouvoir émettre sur la fréquence radiotélégraphique de détresse en utilisant une classe d'émission assignée par le Règlement des radiocommunications pour cette fréquence. De plus, l'émetteur principal doit pouvoir émettre sur au moins deux fréquences de travail dans les bandes autorisées entre 405 kHz et 535 kHz, en utilisant les classes d'émission assignées par le Règlement des radiocommunications pour ces fréquences. L'émetteur de réserve peut être un émetteur de secours, tel que le Règlement des radiocommunications le définit et en détermine les limites d'emploi.
- h) i) Le récepteur principal et le récepteur de réserve doivent pouvoir

Anlage III

Änderung der Regel 2 in Kapitel IV des Internationalen Übereinkommens von 1960 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See

Regel 2

Buchstabe c erhält folgende Fassung:

- c) Der Ausdruck „Funkoffizier“ bezeichnet eine Person, die mindestens ein der Vollzugsordnung für den Funkdienst entsprechendes Zeugnis erster oder zweiter Klasse für Telegraphiefunker oder ein Allgemeines Zeugnis für Funker des beweglichen Seefunkdienstes besitzt und in der Telegraphiefunkstelle eines Schiffes beschäftigt ist, das nach Maßgabe der Regel 3 oder 4 über eine solche Funkstelle verfügt.

Anlage IV

Änderungen der Regeln 9, 13 und 15 in Kapitel IV des Internationalen Übereinkommens von 1960 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See

Regel 9

Buchstabe e und Buchstabe h Ziffer i erhalten folgende Fassung:

- e) Der Haupt- und der Ersatzsender müssen auf der Telegraphiefunk-Notfrequenz mit einer Sendearbeit senden können, welche die Vollzugsordnung für den Funkdienst für diese Frequenz zuteilt. Außerdem muß der Hauptsender mindestens auf zwei Arbeitsfrequenzen im zugelassenen Bereich zwischen 405 und 535 kHz mit den Sendearbeiten senden können, welche die Vollzugsordnung für den Funkdienst für diese Frequenzen zuteilt. Der Ersatzsender kann aus dem in der Vollzugsordnung für den Funkdienst bezeichneten und in seiner Verwendung beschränkten Notsender des Schiffes bestehen.
- h) i) Der Haupt- und der Ersatzempfänger müssen auf der Telegra-

ing the radiotelegraph distress frequency and the classes of emission assigned by the Radio Regulations for that frequency.

voir recevoir sur la fréquence radiotélégraphique de détresse et dans les classes d'émission assignées par le Règlement des radiocommunications pour cette fréquence.

phiefunk-Notfrequenz die Sendearten empfangen können, welche die Vollzugsordnung für den Funkdienst für diese Frequenz zuteilt.

Regulation 13

Paragraphs (c) and (f) are replaced by the following:

- (c) The transmitter shall be capable of transmitting on the radiotelegraph distress frequency using a class of emission assigned by the Radio Regulations for that frequency, and, in the bands between 4,000 kc/s and 27,500 kc/s, of transmitting on the radiotelegraph frequency, and of using a class of emission, assigned by the Radio Regulations for survival craft. However, the Administration may permit the transmitter to be capable of transmitting on the radiotelephone distress frequency, and of using a class of emission, assigned by the Radio Regulations for that frequency, as an alternative or in addition to transmission on the radiotelegraph frequency assigned by the Radio Regulations for survival craft in the bands between 4,000 kc/s and 27,500 kc/s.
- (f) The receiver shall be capable of receiving the radiotelegraph distress frequency and the classes of emission assigned by the Radio Regulations for that frequency. If the transmitter is capable of transmitting on the radiotelephone distress frequency the receiver shall also be capable of receiving that frequency and a class of emission assigned by the Radio Regulations for that frequency.

Regulation 15

Paragraphs (a), (b), (f) and (g) are replaced by the following:

- (a) The radiotelephone installation shall include transmitting and receiving equipment and appropriate sources of energy (referred to in the following paragraphs as "the transmitter", "the receiver" and "the source of energy" respectively).
- (b) The transmitter shall be capable of transmitting on the radiotelephone distress frequency and on at least one other frequency in the bands between 1,605 kc/s and 2,850 kc/s, using the classes of emission assigned by the Radio Regulations for these frequencies. In normal operation a double sideband transmission or a single

Règle 13

Les alinéas c) et f) sont remplacés par ce qui suit:

- c) L'émetteur doit être capable d'émettre sur la fréquence radiotélégraphique de détresse en utilisant une classe d'émission assignée pour cette fréquence par le Règlement des radiocommunications. Il doit également être capable d'émettre sur la fréquence radiotélégraphique et dans une classe d'émission assignée par le Règlement des radiocommunications pour les engins de sauvetage, dans les bandes de 4 000 à 27 500 kHz. Toutefois, l'Administration peut autoriser l'émission sur la fréquence radiotéléphonique de détresse et dans une classe d'émission assignée pour cette fréquence par le Règlement des radiocommunications, soit en remplacement, soit en adjonction de la fréquence radiotélégraphique assignée par ce Règlement pour les engins de sauvetage, dans les bandes de 4 000 à 27 500 kHz.
- f) Le récepteur doit être capable de recevoir sur la fréquence radiotélégraphique de détresse et dans les classes d'émission assignées pour cette fréquence par le Règlement des radiocommunications. Si l'émetteur permet l'emploi de la fréquence radiotéléphonique de détresse, le récepteur doit être également capable de recevoir sur cette même fréquence et dans une classe d'émission assignée pour cette fréquence par le Règlement des radiocommunications.

Règle 15

Les alinéas a), b), f) et g) sont remplacés par ce qui suit:

- a) L'installation radiotéléphonique doit comprendre des équipements d'émission et de réception et des sources d'énergie convenables (désignés respectivement, dans les paragraphes ci-après, par les expressions «l'émetteur», «le récepteur» et «la source d'énergie»).
- b) L'émetteur doit permettre l'emploi de la fréquence radiotéléphonique de détresse et d'une autre fréquence au moins dans les bandes de 1 605 à 2 850 kHz, en utilisant les classes d'émission assignées pour ces fréquences par le Règlement des radiocommunications. En exploitation normale, une émission à double bande latérale ou une émis-

Regel 13

Die Buchstaben c und f erhalten folgende Fassung:

- c) Der Sender muß in der Lage sein, auf der Telegraphiefunk-Notfrequenz mit einer durch die Vollzugsordnung für den Funkdienst für diese Frequenz zugeteilten Sendart und außerdem im Bereich zwischen 4 000 und 27 500 kHz auf der Telegraphiefunk-Notfrequenz mit einer Sendart zu senden, wie sie die Vollzugsordnung für den Funkdienst für Rettungsboote und -flöße zuteilt. Als Ersatz oder zusätzlich zu der Aussendung auf der Telegraphiefunk-Notfrequenz, welche die Vollzugsordnung für den Funkdienst im Bereich zwischen 4 000 und 27 500 kHz für Rettungsboote und -flöße zuteilt, kann die Verwaltung jedoch gestatten, daß der Sender auf der Sprechfunk-Notfrequenz mit einer Sendart senden darf, welche die Vollzugsordnung für den Funkdienst für diese Frequenz zuteilt.
- f) Der Empfänger muß auf der Telegraphiefunk-Notfrequenz die Sendarten empfangen können, welche die Vollzugsordnung für den Funkdienst für diese Frequenz zuteilt. Kann der Sender auf der Sprechfunk-Notfrequenz senden, so muß der Empfänger auch auf dieser Frequenz eine Sendart empfangen können, welche die Vollzugsordnung für den Funkdienst für diese Frequenz zuteilt.

Regel 15

Die Buchstaben a, b, f und g erhalten folgende Fassung:

- a) Die Sprechfunkanlage muß Send- und Empfangsgeräte und geeignete Stromquellen umfassen (unter den folgenden Buchstaben als „Sender“, „Empfänger“ und „Stromquelle“ bezeichnet).
- b) Der Sender muß auf der Sprechfunk-Notfrequenz und auf mindestens einer anderen Frequenz im Bereich zwischen 1 605 und 2 850 kHz mit den Sendarten senden können, welche die Vollzugsordnung für den Funkdienst für diese Frequenzen zuteilt. Im normalen Betrieb muß eine Zweiseitenband-Aussendung oder eine Einseiten-

sideband transmission with full carrier (i. e. A3H) shall have a depth of modulation of at least 70 per cent at peak intensity. Modulation of a single sideband transmission with reduced or suppressed carrier (A3A, A3J) shall be such that the intermodulation products shall not exceed the values given in the Radio Regulations.

- (f) The receiver required by paragraph (a) of this Regulation shall be capable of receiving the radiotelephone distress frequency and at least one other frequency available for maritime radiotelephone stations in the bands between 1,605 kc/s and 2,850 kc/s, using the classes of emission assigned by the Radio Regulations for these frequencies. In addition the receiver shall permit the reception of such other frequencies, using the classes of emission assigned by the Radio Regulations, as are used for the transmission by radiotelephony of meteorological messages and such other communications relating to the safety of navigation as may be considered necessary by the Administration. The receiver shall have sufficient sensitivity to produce signals by means of a loudspeaker when the receiver input is as low as 50 microvolts.
- (g) The receiver used for maintaining watch on the radiotelephone distress frequency shall be preset to this frequency, or so arranged that setting to the frequency may be carried out in a rapid and precise manner and that, when set to this frequency, the receiver shall not easily be detuned accidentally. The use of a separate single channel watch receiver for the radiotelephone distress frequency fulfills this requirement.

sion à bande latérale unique avec onde porteuse complète (c'est-à-dire de classe A3H) doivent avoir un taux de modulation d'au moins 70 pour cent en crête. Une émission à bande latérale unique avec onde porteuse réduite ou supprimée (classes A3A ou A3J) doit être modulée de manière que les produits d'intermodulation ne dépassent pas les valeurs prescrites dans le Règlement des radiocommunications.

- f) Le récepteur prescrit au paragraphe a) de la présente règle doit permettre la réception sur la fréquence radiotéléphonique de détresse et sur au moins une autre fréquence disponible pour les stations radiotéléphoniques maritimes dans la bande de 1 605 à 2 850 kHz, en utilisant les classes d'émission assignées pour ces fréquences par le Règlement des radiocommunications. En outre, le récepteur doit permettre la réception sur toutes autres fréquences et dans les classes d'émission assignées par le Règlement des radiocommunications utilisées pour la transmission en radiotéléphonie de messages météorologiques et de toutes autres communications relatives à la sécurité de la navigation que l'Administration peut estimer nécessaires. Le récepteur doit avoir une sensibilité suffisante pour donner des signaux dans un haut-parleur, même lorsque la tension à l'entrée du récepteur n'est que de 50 microvolts.
- g) Le récepteur utilisé pour assurer la veille sur la fréquence radiotéléphonique de détresse doit être pré-réglé sur cette fréquence ou conçu de telle manière que le réglage sur cette fréquence puisse se faire d'une façon rapide et sûre et, qu'une fois le récepteur ainsi réglé, on ne puisse facilement le désaccorder par inadvertance. L'utilisation d'un récepteur de veille distinct à fréquence unique réglé sur la fréquence radiotéléphonique de détresse répond à cette exigence.

band-Aussendung mit vollem Träger (d. h. A3H) einen Modulationsgrad von mindestens 70 v. H. bei Spitzenleistung haben. Die Modulation einer Einseitenband-Aussendung mit vermindertem oder unterdrücktem Träger (A3A, A3J) muß so sein, daß die Intermodulationsprodukte die in der Vollzugsordnung für den Funkdienst angegebenen Werte nicht überschreiten.

- f) Der unter Buchstabe a vorgeschriebene Empfänger muß die Sprechfunk-Notfrequenz und mindestens eine andere Frequenz, die den Sprech-Seefunkstellen im Bereich zwischen 1 605 und 2 850 kHz zur Verfügung steht, bei den Sendarten empfangen können, welche die Vollzugsordnung für den Funkdienst für diese Frequenzen zuteilt. Der Empfänger muß außerdem den Empfang aller anderen Frequenzen ermöglichen, die zur Sprechfunkübermittlung von Wettermeldungen und anderen die Sicherheit der Schifffahrt betreffenden Nachrichten benutzt werden, welche die Verwaltung gegebenenfalls für erforderlich hält, und zwar mit den durch die Vollzugsordnung für den Funkdienst zugeteilten Sendarten. Der Empfänger muß so empfindlich sein, daß bei einer Empfängereingangsspannung von nur 50 Mikrovolt Lautsprecherempfang noch möglich ist.
- g) Der für die Hörwache auf der Sprechfunk-Notfrequenz benutzte Empfänger muß vorher auf diese Frequenz eingestellt oder so eingerichtet sein, daß die Frequenz schnell und genau eingestellt und der Empfänger nach dieser Einstellung nicht leicht unbeabsichtigt verstimmt werden kann. Mit der Verwendung eines gesonderten Ein-Kanal-Wachempfängers für die Sprechfunk-Notfrequenz ist dieses Erfordernis erfüllt.

Annex V

Amendments to Regulation 11 of Chapter IV and Regulation 12 of Chapter V of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960

Regulation 11 of Chapter IV

Existing paragraphs (a)—(g) are renumbered (a) (i)—(a) (vii) and a new paragraph (b) is added as follows:

- (b) (i) Radio equipment for homing on the radiotelephone dis-

Annexe V

Amendements au chapitre IV, règle 11 et au chapitre V, règle 12 de la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960

Règle 11 du chapitre IV

Les alinéas a) — g) actuels sont renumérotés a) i) — a) vii) et le nouvel alinéa b) est ajouté avec le texte ci-après:

- b) i) Le matériel de radioralliement sur la fréquence radiotélépho-

Anlage V

Änderungen der Regel 11 in Kapitel IV und der Regel 12 in Kapitel V des Internationalen Übereinkommens von 1960 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See

Regel 11 in Kapitel IV

Die bisherigen Buchstaben a bis g werden in Buchstabe a Ziffern i bis vii umbenannt, und es wird folgender neuer Buchstabe b eingefügt:

- b) i) Peilfunkgeräte für Zielfahrt auf der Sprechfunk-Notfre-

ress frequency shall be capable of taking direction-finding bearings on that frequency without ambiguity of sense within an arc of 30 degrees on either side of the bow.

(ii) When installing and testing the equipment referred to in this paragraph due regard should be given to the relevant recommendation of the International Radio Consultative Committee (CCIR).

(iii) All reasonable steps shall be taken to ensure the homing capability required by this paragraph. In cases where due to technical difficulties the homing capability cannot be achieved, Administrations may grant to individual ships exemptions from the requirements of this paragraph.

Regulation 12 of Chapter V
(as amended by Resolution
A.146 (ES.IV))

A new paragraph (f) is added as follows:

(f) All ships of 1,600 tons gross tonnage and upwards, the keel of which is laid on or after the date of coming into force of this paragraph, when engaged on international voyages, shall be fitted with radio equipment for homing on the radiotelephone distress frequency complying with the relevant provisions of Regulation 11, paragraph (b) of Chapter IV.

Annex VI

Amendment to Chapter V of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960

A new Regulation is added as follows:

Regulation 21
International Code of Signals

All ships which in accordance with the present Convention are required to carry a radiotelegraph or a radiotelephone installation shall carry the International Code of Signals. This publication shall also be carried by any other ship which in the opinion of the Administration has a need to use it.

nique de détresse doit permettre de prendre des relevements radiogoniométriques sur cette fréquence, sans ambiguïté de sens, dans un angle de 30 degrés de part et d'autre de l'étrave du navire.

ii) Lors de l'installation et de l'essai du matériel mentionné au présent paragraphe, il convient de tenir dûment compte de l'avis pertinent du Comité consultatif international des radiocommunications (CCIR).

iii) Toutes mesures raisonnables sont prises pour assurer le radioralliment dans les conditions prescrites dans le présent paragraphe. Dans les cas où, en raison de difficultés techniques, un tel radioralliment ne peut être obtenu, les Administrations peuvent dispenser individuellement les navires des dispositions du présent paragraphe.

Règle 12 du chapitre V
(amendée par la résolution A.146
(ES.IV))

Le nouvel alinéa f) suivant est ajouté:

f) Tout navire d'une jauge brute supérieure ou égale à 1 600 tonnes, dont la quille sera posée à la date de l'entrée en vigueur du présent alinéa ou postérieurement, sera muni, lorsqu'il effectuera des voyages internationaux, d'un matériel radio permettant le radioralliment sur la fréquence radiotéléphonique de détresse et conforme aux dispositions pertinentes de la règle 11, alinéa b) du chapitre IV.

Annexe VI

Amendement au chapitre V de la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960

Une nouvelle règle 21 est ajoutée avec le texte suivant:

Règle 21
Code international de signaux

Tout navire qui, conformément aux dispositions pertinentes de la présente Convention, est tenu de posséder une installation radiotélégraphique ou radiotéléphonique, doit être muni du Code international de signaux. Ce document doit également être présent à bord de tout autre navire qui, de l'avis de l'Administration, peut en avoir l'usage.

quenz müssen auf dieser Frequenz Peilungen ohne Zweideutigkeit der Peilseite innerhalb eines Sektors von 30 Grad auf beiden Seiten des Bugs gestatten.

ii) Beim Einbau und bei der Prüfung der unter diesem Buchstaben genannten Geräte sollen die entsprechenden Empfehlungen des Internationalen Beratenden Ausschusses für den Funkdienst (CCIR) gebührend berücksichtigt werden.

iii) Es sind alle geeigneten Maßnahmen zu treffen, um die unter diesem Buchstaben geforderte Zielfahrtfähigkeit zu gewährleisten. Kann wegen technischer Schwierigkeiten die Zielfahrtfähigkeit nicht erreicht werden, so kann die Verwaltung einzelnen Schiffen Ausnahmen von den Vorschriften dieses Buchstabens gewähren.

Regel 12 in Kapitel V
(in ihrer durch Entschließung A.146
(ES. IV) geänderten Fassung)

Es wird folgender neuer Buchstabe f eingefügt:

f) Alle Schiffe von 1 600 und mehr BRT, deren Kiel am oder nach dem Tag des Inkrafttretens dieses Buchstabens gelegt wird, müssen, wenn sie in der Auslandsfahrt eingesetzt sind, mit einem Peilfunkgerät für Zielfahrt auf der Sprechfunk-Notfrequenz ausgerüstet sein, das den entsprechenden Vorschriften der Regel 11 Buchstabe b in Kapitel IV entspricht.

Anlage VI

Änderung des Kapitels V des Internationalen Übereinkommens von 1960 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See

Es wird folgende neue Regel eingefügt:

Regel 21
Internationales Signalbuch

Alle Schiffe, die nach diesem Übereinkommen mit einer Telegraphiefunk- oder Sprechfunkanlage ausgerüstet sein müssen, haben das Internationale Signalbuch mitzuführen. Das Signalbuch muß außerdem von allen anderen Schiffen mitgeführt werden, die es nach Auffassung der Verwaltung benötigen.

Annex VII

Amendments to Regulations 7, 8 and 9 of Chapter I of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960

Regulation 7

Paragraphs (b) (i) and (b) (ii) are replaced by the following:

(b) (i) The survey before the ship is put in service shall include a complete inspection of its structure, machinery and equipments, including the outside of the ship's bottom and the inside and outside of the boilers. This survey shall be such as to ensure that the arrangements, material, and scantlings of the structure, boilers and other pressure vessels and their appurtenances, main and auxiliary machinery, electrical installation, radio installation, radiotelegraph installations in motor lifeboats, portable radio apparatus for survival craft, life-saving appliances, fire detecting and extinguishing appliances, radar, echo-sounding device, gyro-compass, pilot ladders and other equipments, fully comply with the requirements of the present Convention, and of the laws, decrees, orders and regulations promulgated as a result thereof by the Administration for ships of the service for which it is intended. The survey shall also be such as to ensure that the workmanship of all parts of the ship and its equipments is in all respects satisfactory, and that the ship is provided with the lights, means of making sound signals and distress signals as required by the provisions of the present Convention and the International Collision Regulations.

(ii) The periodical survey shall include an inspection of the structure, boilers and other pressure vessels, machinery and equipments, including the outside of the ship's bottom. The survey shall be such as to ensure that the ship, as regards the structure, boilers

Annexe VII

Amendements aux règles 7, 8 et 9 du chapitre I de la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960

Règle 7

L'alinéa b) i) et ii) est remplacé par ce qui suit:

b) i) La visite avant la mise en service du navire doit comprendre une inspection complète de sa structure, de ses machines et de son matériel d'armement, y compris une visite à sec de la carène ainsi qu'une visite intérieure et extérieure des chaudières. Cette visite doit permettre de s'assurer que la disposition générale, les matériaux et les échantillons de la structure, les chaudières, les autres récipients sous pression et leurs accessoires, les machines principales et auxiliaires, les installations électriques et radioélectriques, les appareils radiotélégraphiques à bord des embarcations de sauvetage à moteur, les appareils portatifs de radio pour les embarcations et radars de sauvetage, les engins de sauvetage, les dispositifs de détection et d'extinction d'incendie, le radar, l'appareil de sondage par écho, le compas gyroscopique, les échelles de pilote et toute autre partie de l'armement satisfont intégralement aux prescriptions de la présente Convention, ainsi qu'aux dispositions de toutes lois, décrets, ordres et règlements promulgués pour l'application de cette Convention par l'Administration, pour les navires affectés au service auquel ce navire est destiné. La visite doit également être faite de façon à garantir que l'état de toutes les parties du navire et de son armement sont à tous égards satisfaisants, et que le navire est pourvu de feux, de moyens de signalisation sonore et de signaux de détresse comme il est prévu par la présente Convention et par les dispositions des Règles internationales pour prévenir les abordages en mer.

ii) La visite périodique doit comprendre une inspection de la structure, des chaudières et autres récipients sous pression, des machines et de l'armement, y compris une visite à sec de la carène. Cette visite doit permettre de s'assurer qu'en ce qui concerne la structure, les chau-

Anlage VII

Änderungen der Regeln 7, 8 und 9 in Kapitel I des Internationalen Übereinkommens von 1960 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See

Regel 7

Buchstabe b Ziffern i und ii erhält folgende Fassung:

b) i) Die Besichtigung vor der Indienststellung des Schiffes umfaßt eine vollständige Überprüfung der Bauausführung, der Maschinenanlage und der Ausrüstung, einschließlich einer Überprüfung des Schiffsbodens und der inneren und äußeren Kessel. Diese Besichtigung hat die Gewähr dafür zu bieten, daß die allgemeine Anordnung, die Werkstoffart und die Materialstärke der Bauausführung, der Kessel und anderen Druckbehälter nebst Zubehör, der Haupt- und Hilfsmaschinen, der elektrischen und der Funkanlagen, der Funkausrüstungen für Motorrettungsboote, des tragbaren Funkgeräts für Rettungsboote und -flöße, der Rettungsmittel, der Feueranzeige- und Feuerlöschrichtungen, des Radargeräts, der Echolotanlage, der Kreiselkompaßanlage, der Lotsenleitern und anderen Ausrüstungsgegenstände in jeder Hinsicht den Vorschriften dieses Übereinkommens sowie den Gesetzen, Verordnungen, Ausführungsbestimmungen und sonstigen Vorschriften entsprechen, die auf Grund des Übereinkommens von der Verwaltung für Schiffe des vorgesehenen Verwendungszwecks erlassen worden sind. Die Besichtigung hat ferner die Gewähr dafür zu bieten, daß die Arbeitsausführung aller Teile des Schiffes und seiner Ausrüstung in jeder Beziehung zufriedenstellend ist und daß das Schiff mit den Lichtern und Vorrichtungen zur Abgabe von Schall- und Notsignalen versehen ist, wie es die Bestimmungen dieses Übereinkommens und die Internationalen Regeln zur Verhütung von Zusammenstößen auf See vorschreiben.

ii) Die regelmäßige Besichtigung umfaßt eine Überprüfung der Bauausführung, der Kessel und anderen Druckbehälter, der Maschinenanlage und der Ausrüstung, einschließlich einer Überprüfung des Schiffsbodens. Diese Besichtigung hat die Gewähr dafür zu bieten, daß sich

and other pressure vessels and their appurtenances, main and auxiliary machinery, electrical installation, radio installation, radiotelegraph installations in motor lifeboats, portable radio apparatus for survival craft, life-saving appliances, fire detecting and extinguishing appliances, radar, echo-sounding device, gyro-compass, pilot ladders and other equipments, is in satisfactory condition and fit for the service for which it is intended, and that it complies with the requirements of the present Convention, and of the laws, decrees, orders and regulations promulgated as a result thereof by the Administration. The lights and means of making sound signals and the distress signals carried by the ship shall also be subject to the above-mentioned survey for the purpose of ensuring that they comply with the requirements of the present Convention and of the International Collision Regulations.

dières et autres récipients sous pression et leurs auxiliaires, les machines principales et auxiliaires, les installations électriques et radioélectriques, les appareils radiotélégraphiques à bord des embarcations de sauvetage à moteur, les appareils portatifs de radio pour les embarcations et radeaux de sauvetage, les engins de sauvetage, les dispositifs de détection et d'extinction de l'incendie, le radar, l'appareil de sondage par écho, le compas gyroscopique, les échelles de pilote et autres parties de l'armement, le navire est tenu dans un état satisfaisant et approprié au service auquel il est destiné et qu'il répond aux prescriptions de la présente Convention, ainsi qu'aux dispositions de toutes lois, décrets, ordres et règlements promulgués par l'Administration pour l'application de la présente Convention. Les feux et moyens de signalisation sonore et signaux de détresse placés à bord seront également soumis à la visite ci-dessus mentionnée, afin de s'assurer qu'ils répondent aux Règles internationales pour prévenir les abordages en mer.

das Schiff bezüglich der Bauausführung, der Kessel und anderen Druckbehälter nebst Zubehör, der Haupt- und Hilfsmaschinen, der elektrischen und der Funkanlagen, der Funkausrüstungen für Motorrettungsboote, des Radargeräts für Rettungsboote und -flöße, der Rettungsmittel, der Feueranzeige- und Feuerlösch-einrichtungen, des Radargeräts, der Echolotanlage, der Kreiselkompaßanlage, der Lotsenleitern und anderen Ausrüstungsgegenstände in einem zufriedenstellenden und für den vorgesehenen Verwendungszweck geeigneten Zustand befindet und daß es den Vorschriften dieses Übereinkommens sowie den Gesetzen, Verordnungen, Ausführungsbestimmungen und sonstigen Vorschriften entspricht, die auf Grund des Übereinkommens von der Verwaltung erlassen worden sind. Die Lichter und Vorrichtungen zur Abgabe von Schall- und Notsignalen an Bord unterliegen gleichfalls der obenerwähnten Besichtigung, um sicherzustellen, daß sie den Vorschriften dieses Übereinkommens und der Internationalen Regeln zur Verhütung von Zusammenstößen auf See entsprechen.

The existing text of Regulation 8 is replaced by the following:

La règle 8 actuelle est remplacée par le texte suivant:

Der bisherige Wortlaut der Regel 8 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Regulation 8

Surveys of Life-Saving Appliances and other Equipment of Cargo Ships

The life-saving appliances, except a radiotelegraph installation in a motor lifeboat or a portable radio apparatus for survival craft, the echo-sounding device, the gyro-compass, and the fire extinguishing appliances of cargo ships to which Chapters II, III and V of the present Regulations apply shall be subject to initial and subsequent surveys as provided for passenger ships in Regulation 7 of this Chapter with the substitution of 24 months for 12 months in sub-paragraph (a) (ii) of that Regulation. The fire control plans in new ships and the pilot ladders, lights and means of making sound signals carried by new and existing ships shall be included in the surveys for the purpose of ensuring that they comply fully with the requirements of the present Convention and, where applicable, the International Collision Regulations.

Règle 8

Visites des engins de sauvetage et autres parties de l'armement des navires de charge

Les engins de sauvetage, exception faite de l'installation radiotélégraphique à bord d'une embarcation de sauvetage à moteur ou de l'appareil portatif de radio pour embarcations et radeaux de sauvetage, l'appareil de sondage par écho, le compas gyroscopique, ainsi que les installations d'extinction d'incendie des navires de charge auxquels se réfèrent les chapitres II, III et V des présentes règles, doivent être soumis à des inspections initiales et subséquentes comme prévu pour les navires à passagers à la règle 7 du présent chapitre en remplaçant 12 mois par 24 mois à l'alinéa a) ii) de cette règle. Les plans de lutte contre l'incendie à bord des navires neufs, ainsi que les échelles de pilote, feux et appareils de signalisation sonore placés à bord des navires neufs et existants, doivent être compris dans les visites dans le but de s'assurer qu'ils répondent en tous points aux prescriptions de la présente Convention, et à celles des Règles internatio-

Regel 8

Besichtigung von Rettungsmitteln und anderen Ausrüstungsgegenständen auf Frachtschiffen

Die Rettungsmittel, mit Ausnahme der Funkausrüstungen für Motorrettungsboote und des tragbaren Funkgeräts für Rettungsboote und -flöße, sowie die Echolotanlage, die Kreiselkompaßanlage und die Feuerlösch-einrichtungen von Frachtschiffen, auf welche die Kapitel II, III und V Anwendung finden, sind erstmaligen und weiteren Besichtigungen zu unterziehen, wie sie in Regel 7 des vorliegenden Kapitels für Fahrgastschiffe vorgesehen sind, wobei jedoch die unter Buchstabe a Ziffer ii) der genannten Regel erwähnten 12 Monate durch 24 Monate ersetzt werden. Die Brandschutzpläne auf neuen Schiffen, die Lotsenleitern sowie die Lichter und Vorrichtungen zur Abgabe von Schallsignalen an Bord neuer und vorhandener Schiffe werden ebenfalls in diese Besichtigungen einbezogen, um zu gewährleisten, daß sie den Vorschriften dieses Übereinkommens und gegebenenfalls den Internationalen Regeln zur Verhütung von Zusammen-

The existing text of Regulation 9 is replaced by the following:

Regulation 9
Surveys of Radio and Radar Installations of Cargo Ships

The radio and radar installations of cargo ships to which Chapters IV and V of the present Regulations apply and any radiotelegraph installation in a motor lifeboat or portable radio apparatus for survival craft which is carried in compliance with the requirements of Chapter III of the present Regulations shall be subject to initial and subsequent surveys as provided for passenger ships in Regulation 7 of this Chapter.

Annex VIII

Amendments to certain Safety Certificates appended to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960

PASSENGER SHIP SAFETY CERTIFICATE

Parts VI and VIII are replaced by the following:

VI. That the ship complied with the requirements of the Regulations as regards radiotelegraph installations, viz.:

nales pour prévenir les abordages en mer, qui leur sont applicables.

La règle 9 actuelle est remplacée par le texte suivant:

Règle 9

Visites des installations radio-électriques et de radar des navires de charge

Les installations radioélectriques et de radar auxquelles se réfèrent les chapitres IV et V des présentes règles, ainsi que toute installation radiotélégraphique à bord d'une embarcation de sauvetage à moteur, ou les appareils portatifs de radio pour les embarcations et radeaux de sauvetage embarqués en exécution des prescriptions du chapitre III, doivent être soumis à des visites initiales et subséquentes, comme prévu pour les navires à passagers par la règle 7 du présent chapitre.

Annexe VIII

Amendements à certains certificats de sécurité joints en appendice à la Convention internationale de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer

CERTIFICAT DE SÉCURITÉ POUR NAVIRE À PASSAGERS

Les paragraphes VI et VIII sont remplacés par les suivants:

VI. Que le navire répond aux prescriptions des règles en ce qui concerne les installations radiotélégraphiques, à savoir:

stößen auf See in jeder Hinsicht entsprechen.

Der bisherige Wortlaut der Regel 9 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Regel 9

Besichtigungen der Funk- und Radaranlagen auf Frachtschiffen

Die Funk- und Radaranlagen auf Frachtschiffen, auf welche die Kapitel IV und V Anwendung finden, sowie die Funkausrüstungen für Motorrettungsboote und tragbaren Funkgeräte für Rettungsboote und -flöße, die nach Maßgabe des Kapitels III mitgeführt werden, werden erstmaligen und weiteren Besichtigungen unterzogen, wie sie in Regel 7 für Fahrgastschiffe vorgesehen sind.

Anlage VIII

Änderungen bestimmter dem Internationalen Übereinkommen von 1960 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See beigefügter Sicherheitszeugnisse

SICHERHEITSCHEUGNIS FÜR FAHRGASTSCHIFFE

Die Teile VI und VIII erhalten folgende Fassung:

VI. daß das Schiff den Vorschriften der Regeln betreffend die Telegrafiefunkanlagen wie folgt entspricht:

	Requirements of Regulation Prescriptions de la règle Erforderlich lt. Vorschrift	Actual Provision Dispositions réalisées à bord Tatsächliche Regelung
Hours of listening by operator		
Heures d'écoute par opérateur		
Hörstunden durch Funker		
Number of operators		
Nombre d'opérateurs		
Anzahl der Funker		
Whether auto alarm fitted		
Y a-t-il un appareil auto-alarme?		
Ist ein selbsttätiges Funkalarmgerät vorhanden?		
Whether main installation fitted		
Y a-t-il une installation principale?		
Ist eine Hauptanlage vorhanden?		
Whether reserve installation fitted		
Y a-t-il une installation de réserve?		
Ist eine Ersatzanlage vorhanden?		

Regulations annexed to the Convention referred to above as regards radiotelegraphy and radar:

Convention précitée en ce qui concerne la radiotélégraphie et le radar:

beigefügten Regeln über Telegraphiefunk und Radar entspricht:

	Requirements of Regulations Prescriptions de la règle Erforderlich lt. Vorschrift	Actual Provision Dispositions réalisées à bord Tatsächliche Regelung
Hours of listening by operator Heures d'écoute par opérateur Hörstunden durch Funker
Number of operators Nombre d'opérateurs Anzahl der Funker
Whether auto alarm fitted Y a-t-il un appareil auto-alarme? Ist ein selbsttätiges Funkalarmgerät vorhanden?
Whether main installation fitted Y a-t-il une installation principale? Ist eine Hauptanlage vorhanden?
Whether reserve installation fitted Y a-t-il une installation de réserve? Ist eine Ersatzanlage vorhanden?
Whether main and reserve transmitters electrically separated or combined L'émetteur principal et l'émetteur de réserve sont-ils électriquement séparés ou sont-ils conjugués? Sind Haupt- und Ersatzsender elektrisch getrennt oder verbunden?
Whether direction-finder and/or radio equipment for homing on the radiotelephone distress frequency fitted Y a-t-il un radiogoniomètre et/ou un matériel de radioralliment sur la fréquence téléphonique de détresse? Ist ein Peilfunkgerät und/oder eine Funkausrüstung für Zielfahrt auf der Sprechfunk-Notfrequenz vorhanden?
Whether radar fitted Y a-t-il une installation radar? Ist ein Radargerät vorhanden?

**NUCLEAR PASSENGER SHIP
SAFETY CERTIFICATE**

**CERTIFICAT DE SÉCURITÉ POUR
NAVIRE NUCLÉAIRE
(NAVIRE A PASSAGERS)**

**SICHERHEITSGEUGNIS FÜR
REAKTOR-FAHRGASTSCHIFFE**

Parts VII and IX are replaced by the following:

VII. That the ship complied with the requirements of the Regulations as regards radiotelegraph installations, viz.:

Les paragraphes VII et IX sont remplacés par les textes suivants:

VII. Que le navire répond aux prescriptions des règles en ce qui concerne les installations radiotélégraphiques, à savoir:

Die Teile VII und IX erhalten folgende Fassung:

VII. daß das Schiff den Vorschriften der Regeln betreffend die Telegraphiefunkanlagen entspricht, nämlich:

	Requirements of Regulations Prescriptions de la règle Erforderlich lt. Vorschrift	Actual Provision Dispositions réalisées à bord Tatsächliche Regelung
Hours of listening by operator Heures d'écoute par opérateur Hörstunden durch Funker
Number of operators Nombre d'opérateurs Anzahl der Funker
Whether auto alarm fitted Y a-t-il un appareil auto-alarme? Ist ein selbsttätiges Funkalarmgerät vorhanden?

	Requirements of Regulations Prescriptions de la règle Erforderlich lt. Vorschrift	Actual Provision Dispositions réalisées à bord Tatsächliche Regelung
Whether main installation fitted Y a-t-il une installation principale? Ist eine Hauptanlage vorhanden?
Whether reserve installation fitted Y a-t-il une installation de réserve? Ist eine Ersatzanlage vorhanden?
Whether main and reserve transmitters electrically separated or combined L'émetteur principal et l'émetteur de réserve sont-ils électriquement séparés ou sont-ils conjugués? Sind Haupt- und Ersatzsender elektrisch getrennt oder verbunden?
Whether direction-finder and/or radio equipment for homing on the radiotelephone distress frequency fitted Y a-t-il un radiogoniomètre et/ou un matériel de radioralliment sur la fréquence téléphonique de détresse? Ist ein Peilfunkgerät und/oder eine Funkausrüstung für Zielfahrt auf der Sprechfunk-Notfrequenz vorhanden?
Whether radar fitted Y a-t-il une installation radar? Ist ein Radargerät vorhanden?
Number of passengers for which certificated Nombre de passagers pour lequel ce certificat a été délivré Anzahl der Fahrgäste, für die dieses Zeugnis ausgestellt ist

IX. That the ship complied with the requirements of the Regulations as regards fire-detecting and fire-extinguishing appliances, radar echoing device and gyro-compass and was provided with navigation lights and shapes, pilot ladder, and means of making sound signals and distress signals in accordance with the provisions of the Regulations and also the International Collision Regulations.

IX. Que le navire satisfait aux prescriptions desdites règles en ce qui concerne les dispositifs de détection et d'extinction de l'incendie, le radar, l'appareil de sondage par écho et le gyrocompas et qu'il est pourvu de feux et de marques de navigation et d'une échelle de pilote ainsi que des moyens d'émettre des signaux de détresse, conformément aux dispositions des règles et à celles des Règles internationales pour prévenir les abordages en mer.

IX. daß das Schiff den Vorschriften der Regeln über Feueranzeige- und Feuerlöscheinrichtungen, Radargerät, Echolotanlage und Kreiselkompaßanlage entspricht und daß es mit Positionslaternen und Signalkörpern, Lotsenleiter sowie mit Vorrichtungen zur Abgabe von Schall- und Notsignalen nach Maßgabe der Regeln und der Internationalen Regeln zur Verhütung von Zusammenstößen auf See ausgerüstet ist;

NUCLEAR CARGO SHIP SAFETY CERTIFICATE

CERTIFICAT DE SÉCURITÉ POUR NAVIRE NUCLÉAIRE (NAVIRE DE CHARGE)

SICHERHEITZEUGNIS FÜR REAKTOR-FRACHTSCHIFFE

Parts VII and IX are replaced by the following:

Les paragraphes VII et IX sont remplacés par les textes suivants:

Die Teile VII und IX erhalten folgende Fassung:

VII. That the ship complied with the requirements of the Regulations as regards radiotelegraph installations, viz.:

VII. Que le navire répond aux prescriptions des règles en ce qui concerne les installations radiotélégraphiques, à savoir:

VII. daß das Schiff den Vorschriften der Regeln betreffend die Telegraphiefunkanlagen wie folgt entspricht:

	Requirements of Regulations Prescriptions de la règle Erforderlich lt. Vorschrift	Actual Provision Dispositions réalisées à bord Tatsächliche Regelung
Hours of listening by operator Heures d'écoute par opérateur Hörstunden durch Funker
Number of operators Nombre d'opérateurs Anzahl der Funker

	Requirements of Regulations Prescriptions de la règle Erforderlich lt. Vorschrift	Actual Provision Dispositions réalisées à bord Tatsächliche Regelung
Whether auto alarm fitted Y a-t-il un appareil auto-alarme? Ist ein selbsttätiges Funkalarmgerät vorhanden?		
Whether main installation fitted Y a-t-il une installation principale? Ist eine Hauptanlage vorhanden?		
Whether reserve installation fitted Y a-t-il une installation de réserve? Ist eine Ersatzanlage vorhanden?		
Whether main and reserve transmitters electrically separated or combined L'émetteur principal et l'émetteur de réserve sont-ils électrique- ment séparés ou sont-ils conjugués? Sind Haupt- und Ersatzsender elektrisch getrennt oder verbunden?		
Whether direction-finder and/or radio equipment for homing on the radiotelephone distress frequency fitted Y a-t-il un radiogoniomètre et/ou un matériel de radorallie- ment sur la fréquence téléphonique de détresse? Ist ein Peilfunkgerät und/oder eine Funkausrüstung für Zielfahrt auf der Sprechfunk-Notfrequenz vorhanden?		
Whether radar fitted Y a-t-il une installation radar? Ist ein Radargerät vorhanden?		

IX. That the inspection showed that the ship complied with the requirements of the said Convention as regards fire-extinguishing appliances, radar, echo-sounding device and gyro-compass and was provided with navigation lights and shapes, pilot ladder, and means of making sound signals and distress signals in accordance with the provisions of the Regulations and the International Collision Regulations.

IX. Qu'à la suite de la visite, il a été constaté que le navire satisfait aux prescriptions des règles en ce qui concerne les dispositifs d'extinction de l'incendie, le radar, l'appareil de sondage par écho et le gyrocompas, et qu'il est pourvu de feux et de marques de navigation, d'une échelle de pilote ainsi que des moyens d'émettre des signaux sonores et des signaux de détresse, conformément aux dispositions des règles et à celles des Règles internationales pour prévenir les abordages en mer.

IX. daß die Überprüfung ergeben hat, daß das Schiff den Vorschriften der Regeln über Feuerlöscheinrichtungen, Radargerät, Echolotanlage und Kreiselkompaßanlage entspricht und daß es mit Positionslaternen und Signalkörpern, Lotsenleiter sowie mit Vorrichtungen zur Abgabe von Schall- und Notsignalen nach Maßgabe der Regeln und der Internationalen Regeln zur Verhütung von Zusammenstößen auf See ausgerüstet ist.

Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Zollübereinkommens
über Erleichterungen für die Einfuhr von Waren,
die auf Ausstellungen, Messen, Kongressen oder ähnlichen Veranstaltungen
ausgestellt oder verwendet werden sollen

Vom 1. Juli 1974

Das Zollübereinkommen vom 8. Juni 1961 über Erleichterungen für die Einfuhr von Waren, die auf Ausstellungen, Messen, Kongressen oder ähnlichen Veranstaltungen ausgestellt oder verwendet werden sollen (Bundesgesetzbl. 1967 II S. 745), ist nach seinem Artikel 19 Abs. 2 für

Japan am 1. November 1973

in Kraft getreten.

Das Vereinigte Königreich hat durch Notifikation an den Generalsekretär des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens die Anwendung des Übereinkommens nach dessen Artikel 22 Abs. 1 auf

Hongkong mit Wirkung vom 14. März 1974

ausgedehnt.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 15. Mai 1973 (Bundesgesetzbl. II S. 420).

Bonn, den 1. Juli 1974

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. von Schenck

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Zollübereinkommens
über die vorübergehende Einfuhr von Berufsausrüstung**

Vom 1. Juli 1974

Das Zollübereinkommen vom 8. Juni 1961 über die vorübergehende Einfuhr von Berufsausrüstung nebst seinen Anlagen A, B und C (Bundesgesetzbl. 1969 II S. 1065, 1076) ist nach seinem Artikel 16 Abs. 2 für

Japan am 1. November 1973
in Kraft getreten.

Das Vereinigte Königreich hat durch Notifikation an den Generalsekretär des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens die Anwendung des Übereinkommens nach dessen Artikel 19 Abs. 2 auf

Hongkong mit Wirkung vom 14. März 1974
ausgedehnt.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 18. Februar 1974 (Bundesgesetzbl. II S. 251).

Bonn, den 1. Juli 1974

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. von Schenck

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Internationalen Übereinkommens
zur Verhütung der Verschmutzung der See durch Öl, 1954**

Vom 1. Juli 1974

Das Internationale Übereinkommen vom 12. März 1954 zur Verhütung der Verschmutzung der See durch Öl (Bundesgesetzbl. 1956 II S. 379) mit seinen Änderungen vom 11. April 1962 (Bundesgesetzbl. 1964 II S. 749) ist nach seinem Artikel XV Abs. 2 Buchstabe a Satz 2 für

Tunesien am 11. September 1973
in Kraft getreten.

Tunesien hat bei Hinterlegung der Annahmeerkunde in bezug auf Artikel XIII des Übereinkommens folgende Erklärung abgegeben:

(Translation)

(Übersetzung)

„Disputes can only be referred to the International Court of Justice with the agreement of all parties in dispute.“

„Streitigkeiten können nur mit Zustimmung aller streitenden Parteien dem Internationalen Gerichtshof vorgelegt werden.“

Das Vereinigte Königreich hat erklärt, daß die Anwendung des Übereinkommens nach seinem Artikel XVIII Abs. 1 auf

Hongkong mit Wirkung vom 7. Mai 1969
ausgedehnt wird.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 17. Mai 1973 (Bundesgesetzbl. II S. 539).

Bonn, den 1. Juli 1974

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. von Schenck

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz

Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn

Im Bundesgesetzblatt Teil I werden Gesetze, Verordnungen, Anordnungen und damit im Zusammenhang stehende Bekanntmachungen veröffentlicht. Im Bundesgesetzblatt Teil II werden völkerrechtliche Vereinbarungen, Verträge mit der DDR und die dazu gehörenden Rechtsvorschriften und Bekanntmachungen sowie Zolltarifverordnungen veröffentlicht.

Bezugsbedingungen: Laufender Bezug nur im Postabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt, 53 Bonn 1, Postfach 6 24, Tel. (0 22 21) 23 80 67 bis 69.

Bezugspreis: Für Teil I und Teil II halbjährlich je 31,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 0,85 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1972 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt Köln 399-509 oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 1,95 DM (1,70 DM zuzüglich —,25 DM Versandkosten); bei Lieferung gegen Vorausrechnung 2,35 DM. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5 %.